

УДК 811.51

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ ТАТАРСКОЙ ПРЕССЫ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

Исакова А. А.

Тюменский государственный университет, Тюмень, Россия

E-mail: anaenigma@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности русских заимствований в языке татарской прессы на примере областной татарской газеты «Янарыш». Выявленные заимствованные лексемы (86 единиц) были объединены в различные тематические группы, среди которых наиболее многочисленная – «общественно-политическая лексика». По данным Татарского национального корпуса и Письменного корпуса татарского языка выделены наиболее употребительные русизмы в газете «Янарыш». Исследована этимология выявленных заимствований.

Ключевые слова: русские заимствования, татарский язык, язык татарской газеты, Татарский национальный корпус, Письменный корпус татарского языка.

ВВЕДЕНИЕ

Публицистический стиль татарского литературного языка обслуживает общественно-политическую сферу коммуникации татарского языка. «Публицистическая информация является особой разновидностью сообщений, она отличается абсолютной достоверностью, краткостью и сжатостью изложения, специфичностью оформления в виде целой палитры разнообразия форм газетных статей» [Москалева, 239]. «В большинстве случаев именно газета является первым письменным источником, фиксирующим появление новых слов, претендующих войти в речевую практику широких слоев общества» [Хэ Линь, 227]. Исследованиями языка татарской газеты в разные годы занимались И. А. Абдуллин, Х. Ч. Алишина, М. А. Аскарлов, Р. У. Амирханов, В. З. Гарифуллин, Л. И. Гимадеева, С. М. Ибрагимов, Б. К. Миннуллин, И. М. Низамов, В. Х. Хаков и др. «Язык ежедневной газеты отличается наибольшей восприимчивостью к различным языковым инновациям, являясь «зеркалом актуальных тенденций» в развитии языка» [Алексеева]. Язык периодики XX века (наряду с языком художественных произведений) представляет собой основу современного литературного языка [Миннуллин, 5].

Первым печатным изданием на татарском языке была газета «Нур», издававшееся в Санкт-Петербурге с 1905 по 1914 гг. [Миннуллин, 3]. Появление после революции нескольких газетных изданий в Казани и других городах стало важным этапом в развитии публицистического стиля татарской газеты.

По справедливому утверждению Л. П. Крысина, газетный текст является «посредником миграции» слов между языками [Хэ Линь, 223]. Проникновение заимствований в газетный текст способствует их общественной презентации в языке и вхождению в повседневную речь. Одно из приоритетных направлений изучения проблематики иноязычной и заимствованной лексики в современной науке – «дальнейшая, более детальная разработка частных вопросов, таких как функционирование заимствованной лексики, особенности ее фонетической, графической, грамматической

и семантической адаптации, словообразовательной активности» [Проценко, 216]. Немаловажным является изучение и выявление наиболее частотных заимствований, так как это позволяет выяснить, какие из них входят в активный словарь носителей языка, а какие относятся к пассивному словарю и могут быть заменены словами из родного языка. Русские заимствования занимают особое место в лексической системе татарского языка. «Следует подчеркнуть роль русского языка как основного языка-посредника в процессе притока слов из других языков, так как в абсолютном большинстве случаев заимствования попадают в татарский язык в фонетико-графическом оформлении, характерном для русского языка» [Гайнутдинова, Гараева, 54].

В нашем исследовании на материале одного номера региональной татарской газеты «Янарыш» мы попытаемся выделить тематические группы русских заимствований в публицистическом татарском тексте, а применив данные национальных корпусов татарского языка – определим наиболее употребительные русские заимствования и заимствования, усвоенные посредством русского языка. Определить фактический язык-источник заимствования попытаемся при помощи этимологического анализа.

О ГАЗЕТЕ «ЯНАРЫШ»

«Региональный газетный текст представляет собой феномен, в котором совмещаются общероссийские и местные составляющие в отношении как содержания, так и языковой формы его выражения» [Хэ Линь, 224]. Материалом нашего исследования является областная татарская газета «Янарыш» (перевод с татарского – «Возрождение»). 15 сентября 1990 года в Тюмени был выпущен первый номер, ранее в Тобольске с 1958 по 1963 г. выходила газета «Ленин юль». В настоящее время газета выпускается при финансовой поддержке Правительства Тюменской области, тираж 3008 экземпляров, редактор – Алсу Сагитова. На титульной странице еженедельной газеты «Янарыш» дается название газеты на русском, татарском и старотатарском языках. В газете освещаются актуальные вопросы жизни региона, вопросы сохранения языка и культуры, статьи на злободневные темы, мероприятия, направленные на сохранение языка и культуры, дается программа передач русских каналов на русском языке и татарских на татарском языке, публикуются поздравления, рекламные статьи, очерки и анонсы мероприятий. «Газета поднимает актуальные вопросы по сохранению языка, культуры, обычаев местных татар, помогает укреплять дружбу между народами» [Алишина].

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ ИЗ СТАТЕЙ ОДНОГО НОМЕРА

В тексте татарской газеты «Янарыш», выпуск № 26 от 24 июня 2016 года, нами выявлены 86 заимствованных лексем. Четыре предикативных заголовка представлены полностью на русском языке: *Якушев продолжает оставаться самым эффективным губернатором по версии экспертов ФОРГО. Регион развивает биохимическую промышленность. Сражение состоится при свете факелов. Тюменские аграрии заготовят более 90 тысяч тонн сенажа.*

Бульвар – *Төсле бульварда «Дуслык күпере».* – «Мост Дружбы» на Цветном бульваре.

Июнь, региональ, фестиваль, комитет, департамент, координацион совет, бульвар – 12 июнь көнне чираттагы XXII нче «Дуслык күпере» региональ өлкә фестивале Россия көнен бәйрәм итү белән берлектә Төмән өлкәсенең милләтләр эшләре комитеты, өлкә мәдәният департаменты, милли ижтимагый оешмаларның Координацион советы оештыруында Төсле бульварда үтте. – 12 июня на Цветном бульваре совместно с Комитетом по делам национальностей Тюменской области, Департаментом культуры области и Координационного совета национально-общественных организаций состоялся очередной XXII областной фестиваль «Мост дружбы», посвященный празднованию Дня России.

Фестиваль – Быелгы фестиваль көнозын явып торган яңгыр астында барса да, төмәнлеләрне һава торышы куркытмады – бала-чага, карты-яше күпмилләтле бәйрәм мәйданына юнәлделәр. – Несмотря на небольшие дожди, все от мала до велика отправились на площадку фестиваля.

Губернатор, комитет, фестиваль, регион, традиция – Жыелган халыкны бәйрәм белән котларга өлкә губернаторы Владимир Якушев, милләтләр эшләре буенча өлкә комитеты рәисе Евгений Воробьев килгәннәр иде. «Дуслык күпере» фестивале – безнең регионда матур традициягә әйләнде һәм ул 22нче тапкыр үткәрелә. – Поздравить собравшихся с праздником приехали губернатор области Владимир Якушев, председатель областного комитета по делам национальностей Евгений Воробьев: «Проведение фестиваля “Мост дружбы” в нашем регионе стало доброй традицией, уже проходит 22 фестиваль».

Конкурс-викторина – Өлкә татар яшьләре бердәмлеге оештырган төрле кызыклы конкурс-викториналарда да халык бик теләп катнашты. – Татары области с удовольствием принимают участие в конкурсах-викторинах, организованных содружеством молодежи.

Зонтик, гимн, фестиваль – Зонтиклар астында башкарылган Россия Гимны, өлкәбезнең милли ижтимагый оешмалары катнашында үткән фестиваль төмәнлеләрнең үз илләрен яратуларын, дус-тату яшәгәнлекләрен тагын бер кат исбатлады. – Под зонтиками был исполнен российский гимн при участии национальных общественных организаций, что символизировало стремление жить дружно.

Гуманитар – Тугызга Казаннан гуманитар ярдәм килде. – В 9 вечера поступила гуманитарная помощь из Казани.

Пункт – Төмәндә дә ярдәм жыю пунктлары булдырылды. – В Тюмени создан пункт сбора помощи.

Продюсер – Моннан тыш, хәйриягә татар жырчылары Рәдиф Кашапов, Эльнар Байназаров, Мубай, шулай ук Juna һәм Oscar&C7C5 төркемнәре, продюсер Ильяс Гафаров да кушылдылар – Кроме того, в благотворительность не могли не включиться певцы Радиф Кашапов, Эльнар Байназаров, Мубай, а также группы Juna и Oscar & C7C5, продюсер Ильяс Гафаров.

Граждан, фонды, рейтинг, губернатор, регион, эффектив – Гражданлык жәмгыяте үсеше фонды рейтингының 14 чыгарылыш нәтижәләре буенча өлкә губернаторы В. Якушев Россиянең төрле регион башлыклары арасында яңадан эф-

фектив губернатор итеп билгеләнде. – По результатам рейтинга Фонда развития гражданского общества Губернатор области В. Якушев продолжает оставаться самым эффективным губернатором среди глав сельских поселений различных регионов России.

Фонд, эксперт – *Фонд экспертлары бәяләре буенча, В. Якушев 100 баллдан 96га ия булган.* – По оценкам экспертов фонда, В. Якушев получил 96 из 100 баллов.

Март, ЯНАО – *Беренче мартәбә ул 2016 елның март аенда ЯНАО башлыгы Д. Кобылкинны узып, беренчелекне яулаган иде.* – В марте 2016 года он впервые вместе с главой ЯНАО Д. Кобылкиным, завоевал первенство.

Биотехнолог – *Киләчәктә Төмән өлкәсе хезмәт базарында биотехнолог һөнәре таләп ителәчәк.* – В дальнейшем биотехнолог станет востребованной профессией на рынке труда Тюменской области.

Регион, биотехнология, инвестицион проект, план – *Чөнки тиздән регионда биотехнология өлкәсендә берничә инвестицион проект тормышка ашырылачак һәм берничәсе төзелергә планлаштырылган.* – В ближайшее время в регионе будет реализован ряд инвестиционных проектов в области биотехнологий.

Масштаб, индустриаль, объект, лизин, глютен, спирт, концентрат, завод – *2017 елда Ишим шәһәрәндә зур масштаблы индустриаль объект – лизин, глютен, спирт һәм концентрат азык-жәтештерүче «АминоСиб» заводы эшли башлачак.* – В 2017 году в дни Священного месяца Рамадана в городе начнет работать завод «АминоСиб» – масштабный промышленный объект по производству лизина, глютена, спирта и концентрата пищевого.

Индустриаль парк, гектар, спирт, концентрат, компания, завод – *«Богандинский» индустриаль паркындагы 20 гектар җирне спирт һәм концентрат азык-жәтештерү буенча «Каргилл» халыкара компаниясе заводы биләп алачак* – В индустриальном парке «Богандинский» 20 гектаров земли займет завод по производству спирта и кормового концентрата международной компании «Каргилл».

Промышленность, завод – *Ә көз көне Төмәндә азык-төлек промышленностендә кулланылучы шикәрне алыштыручы сукралоза җәтештерүче завод ачылачак.* – А осенью в Тюмени откроется завод по производству сукралоза, заменяющего сахар и использующегося в пищевой промышленности.

Регион, бетулин, ксантановая кислота – *Хәзерге вакытта регион хакимияте бетулин һәм ксантанлы сумала җәтештерү буенча оешма төзү турында сүз алып бара.* – В настоящее время власти региона ведут переговоры об организации производства бетулина и ксантановой смолы.

Бетулин, медицина, фармакология, косметология – *Бетулин каен кайрысыннан ясалып, медицина, фармакология, косметологиядә кулланыла.* – Бетулин используется в медицине, фармакологии, косметологии.

Клуб, реконструктор – *Биредә тарихи клублар һәм Белоруссия, Германия илләреннән реконструкторлар катнашачаклар.* – В мероприятия примут участие реконструкторы из исторических клубов Белоруссии и Германии.

Фестиваль, театр, мастер-класс, фольклор, ансамбль, концерт, программы – *Шулай ук фестиваль кунакларын театральләитерелгән күренешләр, күп төрле урта гасыр ярышлары, мастер-класслар, күргәзмәләр, фольклор ансамбльләре катнашында әзерләнган концерт программасы көтә.* – Также для гостей фестиваля подготовили театрализованные действия, средневековые соревнования, мастер-классы, выставки, концертную программу, подготовленную с участием фольклорных ансамблей.

Район, тонна, план – *Шуннан чыгып, Тәмән районында 90 мең тонна сенаж әзерләү эше башланды. «Эшләр план буенча бара».* – Исходя из этого, в Тюменская районе ведется работа по подготовке 90 тысяч тонн сенажа. «Всё идёт по плану».

Стимул, район – *«Хезмәт хақы да эшләргә стимул бирә», – ди АПК буенча Тәмән районы башлыгы урынбасары С. Джанбровский.* – «Заработок – стимул работать», – сказал заместитель главы Тюменского района по АПК С. Джанбровский.

Популяр – *Яшелчәләр арасында тозлау буенча кыяр иң популяр яшелчә санала.* – Самым популярным среди овощей считается соленье огурцов.

Рецепт – *Бүген сезнең игътибарга кыяр тозлау буенча берничә рецепт тәкъдим итәбез.* – Предлагаем Вам сегодня рецепт для соления огурцов.

Банка – *Кыярларны банкаларда тозлау.* – Засолка огурцов в банке.

Рецепт – *Түземсез кешеләр өчен рецепт.* – Рецепт для нетерпеливых.

Пакет – *Кыярларны пакетта тозлау.* – Засолка огурцов в пакете.

Укроп, пакет – *Юылган, киселгән кыярларны сарымсак, укроп, тоз белән болгар тып пакетка салырга.* – Положить в пакет с огурцами чеснок, укроп, соль и болгарский перец [Янарыш, выпуск № 26 от 24 июня 2016 года].

ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Выявленные заимствования были объединены нами в следующие тематические группы:

Тематическая группа «Творчество»: *театр, мастер-класс, фольклор, ансамбль, программы, клуб, декоратив, популяр.*

Тематическая группа «Производственные и другие объекты»: *пункт, агрофирма, предприятие, корпункт, турист комплекс, компания, бульвар.*

Тематическая группа «Профессия, должность»: *журналист, продюсер, биотехнолог, эксперт, реконструкторы.*

Тематическая группа «Пища: печенье, прәннек, казылык, укроп.

Тематическая группа «Общественно-политическая лексика»: *комитет, департамент, координацион совет, губернатор, комитет, конгресс, автономия, республика, президент, министр, департамент, депутаты, граждан, фонды, рейтинг, региональ, гуманитар, социаль; «Государственные символы»:* гимн.

Тематическая группа «Время»: *июнь, май, июль.*

Тематическая группа «Массовые праздники»: *фестиваль, талант смотры, конкурс-викторина, концерт.*

Тематическая группа «Административно-территориальные единицы»: *территория, регион, район.*

Тематическая группа «Промышленность и промышленные объекты»: *промышленность, завод, консерв завод, индустриаль парк, индустриаль, объект, реконструкция, эффектив, план.*

Тематическая группа «Экономика»: *инвестицион проект, фонды.*

Тематическая группа «Бытовые предметы»: *зонтик, банка, пакет, рецепт, факел.*

Тематическая группа «Имена собственные»: *гвардия, нагорный.*

Тематическая группа «Степень и единицы оценки»: *балл, рейтинг.*

Тематическая группа «Меры площади и веса, размер»: *гектар, тонна, масштаб.*

Тематическая группа «Науки»: *медицина, фармакология, косметология, биотехнология.*

Тематическая группа «Вещества»: *полисахарид, бетулин, глютен, спирт, лизин.*

Лексика, не отнесенная к определенным тематическим группам: *традиция, барс, машина, стимул.*

ЭТНОГЕНЕТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

В результате этногенетического анализа, проведенного на основе этимологических словарей, исследуемые лексемы были распределены по языку-источнику заимствования на следующие группы:

1. Заимствования из английского: рейтинг, фольклор.
2. Заимствования из немецкого: масштаб.
3. Заимствования из французского: бульвар, комитет, фонды, консервный, ансамбль, пакет.

Заимствования из французского через польский: департамент.

4. Заимствования из латинского: июнь, региональный, фестиваль, координационный, традиция, викторина (Виктор), гуманитарный, эксперт, объект, лизин, глютен, концентрат, промышленность, бетулин, ксантановая кислота (кислота – общеславянский), реконструктор, стимул, популярный.

Заимствования через общеславянский из латинского: март.

- a) Заимствования через польский из латинского: губернатор, конкурс, гимн, пункт, план, компания, медицина.

- b) Заимствования через английский из латинского: продюсер, спирт, парк.

- c) Заимствования через немецкий из латинского: машина, эффективный, инвестиционный, проект, индустриальный, рецепт.

- d) Заимствования через немецкий от итальянского из латинского: концерт.

- e) Заимствования через французский из латинского: журналист, театр, класс, район.

5. Заимствования из общеславянских языков: совет, мастер, укроп.

6. Заимствования из польского: банка.

7. Заимствования из итальянского: газета.

8. Заимствования из голландского: зонт, тонна.

9. Заимствования из греческого: гражданин (калька), биотехнолог, фармакология, косметология, программа.

10. Заимствования из греческого и французского: гектар.

11. Заимствования через немецкий из древнеисландского: клуб [Фасмер, Чудинов, Кожевлев].

ЧАСТОТА СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЙ

В настоящее время создано два корпуса татарского языка: Татарский национальный корпус (ТНК) и Письменный корпус татарского языка (ПК). В 2016 году был запущен корпус народных говоров татар Тюменской области, который пока находится на стадии заполнения и в нашем исследовании не представлен.

По данным корпусов выявлена следующая частота словоупотреблений русской заимствованной лексики на 26 миллионов (ТНК) и 116 миллионов (ПК) словоупотреблений соответственно: бульвар (ТНК – 12; ПК – 75), июнь (ТНК – 1283, ПК – 10440), региональ (ТНК – 87, ПК – 2944), фестиваль (ТНК – 140, ПК – 8520), комитет (ТНК – 392, ПК – 8870), департамент (ТНК – 27, ПК – 476), координацион (ТНК – 17, ПК – 803), координац. совет (ТНК – 0, ПК – 224), совет (ТНК – 7180, ПК – 27785), губернатор (ТНК – 173, ПК – 2186), традиция (ТНК – 264, ПК – 2557), конкурс-викторина (ТНК – 0, ПК – 1), зонтик (ТНК – 69, ПК – 109), гимн (ТНК – 112, ПК – 817), гуманитар (ТНК – 257, ПК – 3758), пункт (ТНК – 133, ПК – 1880), машина (ТНК – 5152, ПК – 28892), корпункт (ТНК – 0, ПК – 21), журналист (ТНК – 1095, ПК – 8946), продюсер (ТНК – 25, ПК – 541), граждан (ТНК – 51, ПК – 1107), фонды (ТНК – 390, ПК – 17365), рейтинг (ТНК – 22, ПК – 978), эффе́ктив (ТНК – 1, ПК – 199), эксперт (ТНК – 65, ПК – 1976), март (ТНК – 1493, ПК – 11462), ЯНАО (ТНК – 0, ПК – 31), биотехнолог (ТНК – 0, ПК – 1), инвестицион (ТНК – 28, ПК – 3312), проект (ТНК – 383, ПК – 14176), план (ТНК – 782, ПК – 5361), масштаб (ТНК – 17, ПК – 95), индустриаль (ТНК – 39, ПК – 1630), объект (ТНК – 186, ПК – 3526), лизин (ТНК – 12, ПК – 3), глютен (ТНК – 0, ПК – 2), спирт (ТНК – 365, ПК – 1225), концентрат (ТНК – 4, ПК – 39), завод (ТНК – 841, ПК – 6230), парк (ТНК – 141, ПК – 2278), гектар (ТНК – 331, ПК – 9291), компания (ТНК – 143, ПК – 7616), консерв (ТНК – 55, ПК – 103), промышленность (ТНК – 153, ПК – 856), бетулин (ТНК – 0, ПК – 0), ксантановая кислота (ТНК – 0, ПК – 0), кислота (ТНК – 42, ПК – 190), медицина (ТНК – 1043, ПК – 32073), фармакология (ТНК – 9, ПК – 182), косметология (ТНК – 4, ПК – 68), клуб (ТНК – 1038, ПК – 6732), реконструктор (ТНК – 0, ПК – 1), театр (ТНК – 4187, ПК – 23163), мастер-класс (ТНК – 11, ПК – 875), фольклор (ТНК – 977, ПК – 7007), ансамбль (ТНК – 175, ПК – 2253), концерт (ТНК – 1295, ПК – 16831), программа (ТНК – 608, ПК – 16828), район (ТНК – 3920, ПК – 115211), тонна (ТНК – 291, ПК – 20771), стимул (ТНК – 44, ПК – 764), газета (ТНК – 1608, ПК – 11427), популяр (ТНК – 582, ПК – 6131), рецепт (ТНК – 62, ПК – 775), банка (ТНК – 196, ПК – 535), пакет (ТНК – 120, ПК – 846), укроп (ТНК – 26, ПК – 389) [ТНК, ПК].

ВЫВОДЫ

По данным корпусов, наиболее высокая частота словоупотреблений (>500) у следующих русских заимствований: июнь, региональ, фестиваль, комитет, координаци-

он, совет, губернатор, традиция, гимн, гуманитар, пункт, машина, журналист, продюсер, гражданин, фонды, рейтинг, эксперт, март, инвестицион, проект, план, индустриаль, объект, спирт, концентрат, завод, парк, гектар, компания, консерв, промышленность, медицина, клуб, театр, мастер-класс, фольклор, ансамбль, концерт, программа, район, тонна, стимул, газета, популяр, рецепт, банка, пакет. Эти лексемы относятся к активному словарю не только татарского газетного текста, но и носителей татарского языка. Русские заимствования были распределены на тематические группы, большее количество русизмов (24) содержится в общественно-политической лексике региональной татарской газеты. Исследуемые русизмы представлены несколькими этимологическими группами, самая обширная из которых – заимствования напрямую из латинского языка и посредством польского, немецкого, французского, итальянского и английского. Характерной особенностью языка газеты «Янарыш» является написание предикативных заголовков на русском языке, объяснение на русском языке сложных и редко употребляемых слов – «малосольные огурцы» и т. п.

Список литературы

1. Алексеева М. Е. Особенности языка израильской газеты как лингвистического источника // *Europeanresearch*. – 2014. – № 1 (1).
2. Алишина Х. Ч. Проблемы развития национальной культуры и родного языка сибирских татар. – Этнические и социально-культурные процессы у народов СССР. – Материалы Всесоюзной научной конференции. Тезисы докладов. / Электронный ресурс. Дата обращения: 10.07 2016 г. <http://tatarica.narod.ru/cult/library/book/sebirtat/sebir03.htm>
3. Алишина Х. Ч. Адаптация русских слов в говорах татарского языка // Сохранение и развитие родных языков в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Всерос. науч.-практ. конф. (Казань, 19–21 окт. 2012) / Под общ. ред. Р. Р. Замалетдинова. – Казань, 2012. – С. 21–24.
4. Алишина Х. Ч. Газета «Янарыш» – зеркало духовной жизни сибирских татар региона / Х. Ч. Алишина // Культура: личность, общество : материалы Всерос. науч.-метод. конф. (Тюмень, 21–23 марта 1996) / Науч. ред. В. В. Попов; Тюм. гос. Ин-т искусств и культуры. – Тюмень, 1996. – С. 110–112.
5. Алишина Х. Ч. Азат Сагитов – первый редактор областной татарской газеты «Янарыш» / авт.-сост. Х. Ч. Алишина. – Тюмень: Печатник, 2011. – 75 с.
6. Алишина Х. Ч. Эпоха «Янарыш» в духовной культуре сибирских татар / Х. Ч. Алишина // Тумашевские чтения : актуальные проблемы тюркологии : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. (Тюмень, 15 окт. 2009 г.). – Тюмень, 2009. – С. 311–316.
7. Володина М. Н. Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие. – Изд-во Московского университета, 2003. – Т. 2.
8. Гайнутдинова Г. Р., Гараева Л. Ф. Заимствованная лексика в публикациях Ф. Туктарова и ее перевод на русский язык // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2013. – № 1 (19).
9. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // *Русский язык в школе*. – 1994. – № 6. – С. 56–63.
10. Линь Х. Современные источники заимствований в региональной прессе // *Наука и современность*. – 2014. – № 28.
11. Миннуллин Б. К. Язык газеты «БорханеТаракки»: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, Казань, 2010.
12. Москалёва Е. В. Публицистический текст как объект исследования прагматики // *ВЕСТНИК*. – 2006. – С. 238–242.
13. Москалёва Е. В. Публицистический текст как объект исследования прагматики // *ВЕСТНИК МичГАУ*. – 2006. – С. 238.

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ ТАТАРСКОЙ ПРЕССЫ ТЮМЕНСКОЙ ОБЛАСТИ

14. Проценко Е. А. Современные исследования иноязычной и заимствованной лексики (обзор диссертационных исследований XXI века) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2.

15. Юсупова А. Ш. Русские заимствования в татарском языке: особенности их функционирования // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. IX Междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2012. – С. 36–41.

Список литературы

1. Газета «Янарыйш», выпуск № 26 от 24 июня 2016 года.
2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. – М.: Эксмо-Пресс, 2000. – 1308 с.
3. Письменный корпус татарского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.tatar/> (дата обращения: 01.07 2016 г.).
4. Татарский национальный корпус [Электронный ресурс]. URL: http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 01.07 2016 г.).
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. [Электронный ресурс]. URL: <http://fasmerbook.com/link.htm> (дата обращения: 11.06 2016 г.).
6. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка // СПб.: Издание В. И. Губинского, 1894. – 1004 с.

References

1. Alekseyeva M. E. Features of Israel newspaper language as a linguistic source, *European research* 12 (2014).
2. Alishina Kh. Ch. Problems of development of national culture and language of the Siberian Tatars, *Ethnic and socio-cultural processes of the peoples of the Soviet Union* (Omsk, 1990).
3. Alishina Kh. Ch. Adaptation of Russian words in the dialects of the Tatar language. The preservation and development of native languages in a multinational state: problems and prospects (Kazan, 2012), p. 21.
4. Alishina Kh. Ch. «Yanarysh» – a mirror of the spiritual life of the Siberian Tatars in the region, *Culture: individual, society: Proc. scientific-method. Conf.* (Tyumen, 1996), p. 110.
5. Alishina Kh. Ch. Azat Sagitov – the first editor of the regional Tatar newspaper «Yanarysh» (The printer, Tyumen, 2011), p. 75.
6. Alishina Kh. Ch. «Yanarysh» in the spiritual culture of the Siberian Tatars, *Tumashevskie readings: actual problems of Turkic Studies* (Tyumen, 2009), p. 311.
7. Volodin M. N. Language of media as an object of interdisciplinary research (Publishing House of Moscow University, Moscow, 2003).
8. Gainutdinova G. R., Garayev L. F. Loanwords in publications F. Tuktarova and its translation into Russian language, *Philology. Questions of theory and practice*, № 1 (2013).
9. Krysin L. P. Foreign words in the context of contemporary social life, *Russian language at school*, № 6 (1994), p. 56.
10. Minnullin B. K. Language of newspaper «Borhane Tarakki» (Kazan, 2010).
11. Moskalyova E. V. Journalistic text as an object of study of pragmatics, *HERALD* (2006), p. 238.
12. Protsenko E. A. Modern foreign language study and borrowed vocabulary (review of the dissertation research of the XXI century), *Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication* № 2 (2012).
13. Yusupova A. Sh. Russian loans in the Tatar language: the characteristics of their operation, *In the world of science and art: Philology questions, art and culture* (Sibak, Novosibirsk, 2012).

Sources

1. Newspaper «Yanarysh», № 26, 24 June 2016.
2. Komlev N. G. Dictionary of foreign words (Eksmo, Moscow, 2006).

3. Corpus of Written Tatar [electronic resource]. URL: <http://corpus.tatar/> (reference date: 01.07 2016).
4. Tatar National Corpus «Tugan tel» [electronic resource]. URL: http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru (reference date: 01.07 2016).
5. Vasmer M. Dictionary of Russian language. [Electronic resource]. URL: <http://fasmerbook.com/link.htm> (reference date: 11.06 2016).
6. Chudinov A. N. Dictionary of foreign words included in the Russian language (SPb, 1910).

Isakova A. A. Russian loanwords in the tatar language of tyumen region press / A. A. Isakova // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 337–346.

The article considers the peculiarities of Russian loans in the Tatar language of the press as an example of regional Tatar newspaper «Yanarysh». 86 borrowed lexemes have been revealed in the text of the Tatar newspaper «Yanarysh» (edition №26, June 24, 2016), four predicative header presented entirely in Russian.

According to the corpus It was found the next frequency Russian loanwords at 26 million (TNCs) and 116 million (PC) lexemes, respectively, highlighted the most common Russianisms in the newspaper «Yanarysh». Studied etymology identified borrowings. Identified borrowing were grouped into the following thematic groups: Creativity, Industrial and other facilities, Profession, position, Food, Time, Mass celebrations, Administrative-territorial units, Industry and industrial objects, Economy, Household items, Proper names, The extent and assessment unit, Measures space and weight, the size, Science, Substance.

The largest – «Social and political vocabulary». The investigated Russianisms presented few etymological groups, the most extensive of which – borrowing directly from Latin and means Polish, German, French, Italian and English.

According to the corps, the highest frequency of word usage (> 500) in the following Russian loans: June, regional, festival, committee, the coordination, the council, the governor, the tradition, the national anthem, humanitarian, item, machine, journalist, producer, citizens, foundations, rating, expert, March, investment, project, plan, industrialists, object, alcohol, concentrate, plant, park, hectare, the company canned food, industry, medicine, club, theater, workshop, folklore ensemble, a concert, a program area, ton, an incentive, a newspaper, popular, recipe, bank, package.

These lexemes are active not only in the dictionary of Tatar newspaper text, but also in colloquial speech of Tatar language. Besides It is important to study and identify the most frequency of borrowing, since it allows to figure out which ones are included in the active vocabulary of native speakers, and which relate to passive vocabulary and can be replaced with the words of the native language.

Keywords: Russian borrowings, Tatar, Tatar language newspaper, Tatar National Corpus «Tugan tel», Corpus of written Tatar.